



香港教育大學

The Education University  
of Hong Kong

香港教育大學  
中國語文教育榮譽學士課程（五年全日制）（A5B060）  
學術研究 II (CHI 4655C)  
畢業論文

## 粵語「鬼」字的語法特性

指導老師：片岡新博士

學生姓名：陳曉彤

學生編號：

字數：10193 字

# 目錄

---

1 • 研究背景	3
2 • 研究目的	3
3 • 研究方法	4
4 • 文獻回顧	4
5 • 「鬼」— 普通話與粵語的用法差異	5
6 • 「鬼」的語法特性	5
6 • 1 「鬼」的本義	5
6 • 1 • 1 恐懼的心理作用	6
6 • 1 • 2 已死亡的人或祖先	6
6 • 1 • 3 小結	7
7 • 「鬼」的本義對其後語法的影響	8
7 • 1 「鬼」作名詞	8
7 • 1 • 1 X+「鬼」	8
7 • 2 「鬼」作代詞	11
7 • 2 • 1 「鬼」+動詞+代名詞/人物稱謂	12
7 • 2 • 2 「鬼」+動詞+(咩)	12
7 • 2 • 3 動詞+乜+「鬼」	13
7 • 3 「鬼」作副詞	14
7 • 3 • 1 X+「鬼」+Y	15
7 • 3 • 2 特殊用法	15
7 • 3 • 3 使(sai2)+鬼+動詞	16

## 1. 研究背景

粵語是香港人最主要運用的語言，粵語當中有不少獨有的說話和表達特色，並且經常出現在日常生活中。常規學校的中文課，並不會特別教授粵語的運用，也不會有書本課文教授粵語的句法和語法特點，但是香港人卻會自然而然地在日常對話中使用，從而令我感到很有趣。雖然香港人懂得在日常生活中靈活運用粵語，可是對粵語的語法、語義、語音並不了解，難以承傳這一組語言系統。粵語結構博大精深，可作研究的範疇眾多，本文將會以「鬼」(gwai2)字為例作討論。

「鬼」字經常在粵語對話中出現，多用在加強說話的語氣時，出現的位置大多在句子中間。然而，除了加強說話語氣外，「鬼」字在不同的情況之下也會用作表示不同的意思。

「鬼」字在句子中出現的位置會因應說話者所表達的意思而轉換，比較例子（1）和（2），我們可以發現到隨著「鬼」字位置的轉換，其詞性屬類也會有所改變。

（1）鬼得閒打壓佢。（誰有空打壓他。）

（2）鬼咁開心。（非常開心。）

例子（1）及（2）「鬼」字的發音同為(gwai2)，不過例子（1）的「鬼」充當著主語，並表示為疑問代詞，而例子（2）的「鬼」則表示為程度副詞。兩個例子中的「鬼」字同樣用於句首，但詞類屬性卻完全不同，從而令我希望能進一步了解「鬼」的應用方法。除了上述兩個例子外，還有很多與「鬼」字相關的應用情況，本文將會引用例子並作討論。

## 2. 研究目的

「鬼」字是一個很常使用的粵語語素，同時也是一個很古老的漢字。「鬼」字除了可以單獨使用外，還有配詞使用，以表達不同的意思，可見其語法功能非常靈活且多變。早於甲骨文時期「鬼」字已出現，由只用作名詞表示鬼魂，慢慢演變成帶有討厭、負面的感情色彩、否定或強調的語法功能。過往對「鬼」字作研究的討論或文獻不多，本文主要集中在以下兩個層面作討論：

1. 語義：何謂「鬼」？「鬼」的本義是甚麼？

2. 語法：除了當本義使用外，還可以以怎樣的詞性使用？詞性轉變的原因是甚麼？會否受到「鬼」的本義所影響？

本文主要研究的目的是探討香港粵語「鬼」字是否帶有否定和負面的功能，以及是否獨有的語法方式。下文將會根據上述兩點逐一研究和分析，希望能透過比較語例和語例的使用情況，從當中找出「鬼」的應用條件。

### 3. 研究方法

由於本文探討內容與日常用語相關，因此本文將會採用質性研究方法（Qualitative Research Method），最主要收集過往一年《蘋果日報》和《北京青年報》作用研究和分析的語料，繼而對「鬼」字進行進一步的研究。選取《蘋果日報》作為收集語料的來源是因為《蘋果日報》為香港較多使用粵語為撰寫報章內容的報社。至於內地的地區省份眾多，因此選取了位於北邊的北京作收集語料的地區，並且挑選了以年青人為讀者目標的《北京青年報》為收集語料的報社。接下來，本文會先對「鬼」字的來源作簡介，引出「鬼」字的本義，並且以收集所得的語料與本義作對比，分析出「鬼」字的本義和現在「鬼」字語法的相同與/或相異之處。以三個層次分析出「鬼」字的語法變化和當作為不同詞性在句子中使用，並且從收集得到的語料統計中，總結以上各部分的導論結果，歸納出「鬼」字的語法特色。

### 4. 文獻回顧

過往並沒有文獻獨立研究「鬼」字的語法，雖然沒有獨立研究的文獻，可是仍有少許粵語相關的文獻曾提及到「鬼」字的語法。有學者指出：「『鬼』在粵方言中是屬於高頻語素，與其他語素組合時表示出程度極高的肯定與否定的語氣」（鄧小琴，2014，頁 25）。

以下列出了曾有論述「鬼」字的學者，以及其相關著作的解釋發例句：

學者/著作者 (年份, 頁數)	文獻研究語言	對「鬼」的解釋	例句
鄧小琴 (2014, 頁 25)	粵語	強調反問語氣	災民鬼得閒聽佢地唱歌咩？（災民有空聽他們唱歌嗎？）
湯志祥 (2000, 頁 345)	粵語	比喻具有各種特徵的人	孤寒鬼（小氣鬼） 夜鬼（深夜不睡的人）

溫昌衍 (2014, 頁6)	粵語	借鬼罵人	衰鬼(討厭的人)
歐陽偉豪 (2012, 頁79)	粵語	加強語氣	成鬼日(經常)

由於過往文獻甚少對「鬼」字的語法作出獨立的分析和研究，因此，本文將會探討「鬼」一字在粵語中的語法特色。

## 5. 「鬼」— 普通話與粵語的用法差異

本文章以《蘋果日報》及《北京青年報》作為搜集語料的來源，分別是中國南方及北方具代表性的報章，能夠反映出粵語與普通話兩者的用法差異。統計的過程中發現兩者對於「鬼」字的使用次數有差別外，語法特色亦各有不同。

兩者都會使用到「鬼」+名詞，可是都有各自單獨出現的字詞，如《蘋果日報》中出現了「鬼機」、「鬼車」、「鬼網」；《北京青年報》則是「鬼天氣」、「鬼主意」。雖然同樣是「鬼」+名詞，不過《蘋果日報》中所表達的是指以假扮真的物件，而《北京青年報》所表示的是指不喜歡的天氣或者鬼靈精怪的主意。當中「鬼地方」是兩地都有使用到的，除了指覺得有鬼的地方外，還會指一些令人產生厭惡和不安的地方。從這一點可以發現香港與內地在「鬼」字的語法運用上各有特色，基於本義上南、北方有著不同的發展。由於普通話不是本文的分析對象，所以不會作深入的探討。

## 6. 「鬼」的語法特性

在本章下列的小節中，我們會先簡述「鬼」字的本義，討論「鬼」字原本使用在句子中的意思。

### 6.1 「鬼」的本義

根據《說文解字》：人所歸為鬼。从人，象鬼頭。鬼陰氣賊害，从厶。凡鬼之屬皆从鬼。「鬼」字為名詞。意指人的生命到了盡頭時，最後的歸宿就是成為鬼。其本義<sup>1</sup>是迷信的

<sup>1</sup> 李行健(主編)(2003)：《中華規範字典》，香港，中華書局(香港)有限公司。

人指人死後能離開軀體而存在的靈魂。從語料資料可見，當「鬼」為本義時，多會與魂、神、怪等與靈異相關的字配詞使用。

### 6.1.1 恐懼的心理作用

2016年4月1日至2017年3月31日，《蘋果日報》中的使用率：

	使用次數	百分比
鬼魂	48	約 49%
鬼神	23	約 24%
鬼怪	26	約 27%

從語料中不難發現使用「鬼魂」、「鬼神」、「鬼怪」時，句子前後也會夾雜著不少形容詞。

- (1) 通訊局認為，描繪鬼魂出現的場景真實，陰森氣氛令人感害怕。（害怕）
- (2) 這是一個兒子死後，鬼魂回來的故事，完全不恐怖，只充滿溫馨與感動。  
(句子中先說出完全不恐怖，即原本固有的概念是恐怖的。不過他想表達的不是恐怖的感覺，所以先否定這固有印象，再帶出是溫馨與感動。)
- (3) 本來，超度鬼魂的節日讓人惟恐避之不及，父母都叫他們不要靠近。（恐怖）
- (4) 內容圍繞油麻地某幢大廈四樓有幾隻白衣鬼魂打麻雀的恐怖故事。（恐怖）
- (5) 就算搬離也脫離不過噩運，冤魂更猶如傳染病般繼續纏身，有人為避開鬼怪，竟在家中塞滿垃圾望減低恐懼。（恐懼）
- (6) 主持總會說，等一下回來更精彩，如果是談鬼怪嚇人節目，就會說，下一節更恐怖。（恐怖）

由上述的例子可見，使用「鬼魂」、「鬼神」、「鬼怪」時，說話者往往對這些詞語有了既定的內心感覺。特別是在例子（2），說話者提及鬼魂後，有先否定恐怖的感覺，明顯是想聆聽者先排除原有的感覺，再表達說話者的情感。因此，提及這些詞語時，都會附帶著恐怖、害怕等的心理作用，亦會因為恐懼而帶來不安、糟糕的感受。

### 6.1.2 已死亡的人或祖先

「鬼」除了會為人帶來恐懼的心理作用，在語料例子中反映著與「鬼」配詞的詞語也有表示離開人世、祖先等已經不能接觸的靈魂。

(7) 母后改嫁叔父，父王鬼魂報夢，通知哈姆雷特真相。（父王已離世，只可以從夢中才能收到父王傳達的訊息。）

(8) 其後麗娘的鬼魂找到夢中人，竟又死而復活！（指麗娘原先是鬼魂，是不在人世的靈魂，後面才會描述她是死而復生。）

(9) 冒冒失失的媽媽，在車禍中喪生，變成鬼魂。（媽媽過身後，變成了鬼魂。）

(10) 尾段揭發她原來有家人，且正是鬼魂白樺與依蘭的外孫女。（早已離開人世的祖先。）

(11) 說真的，我們總是會迴避討論死亡、鬼神、人死後有沒有生活等的話題。（會將鬼神與死亡、人死後等字詞並列使用，反映出這裡的鬼神是已死亡的人。）

以上的語料例子都是以「鬼」配詞來表示已死亡的人或祖先，代表不存在人間、不能觸摸或看見。如下列例子，「鬼」是看不見、未知。

(12) 不過自知之名今時今日缺市，常識更有如傳說中的鬼魂，冇幾人見過。（說話者以通常不能考證的傳說來表示鬼魂，隨後更補充鬼魂是近乎沒有人看見的東西。可見鬼魂不單是接觸不到，更是未知的東西。）

(13) 文學作品以外，沒人實際看過卻許多人在講的，鬼魂排行第一，亞視有可能排行第二。（以實際上沒有人看過來形容鬼魂，更補充其排名加以證明沒有鬼魂或鬼魂對大眾是一個未知的物體。）

(14) 意思是：往而屈者為鬼，來而伸者為神，「鬼神」並非實體。（鬼神並不是實體化的物件，並不觸碰到或看不到，對他/它的存在存在著未知。）

參考上述兩個語料例子，「鬼」字為人類帶來恐懼的心理作用，或多或少是因為「鬼」的形象存疑。沒有人親眼看見過，也沒有人親身接觸過，對於「鬼」的存在或形象都是未知數，只能憑自己對「鬼」的觀念作推測。

### 7.1.3 小結

經過分析以上的語料例子，得出了三個人類對「鬼」的觀念和定位。第一、「鬼」能為大眾帶來恐懼的心理作用；第二、代表著已死亡的人或祖先；第三、在看不見和觸摸不到的未知因素下只能作推測。就本義的分析探討了這三個原本的語義，可是現在「鬼」字的語法並

不只有上述三個情況。雖然並不只有上述三個情況，但現在與「鬼」字相關的語法亦有受到本義的影響，下一章將會探討「鬼」的本義對其後語法的影響。

## 7. 「鬼」的本義對其後語法的影響

### 7.1 「鬼」作名詞

#### 7.1.1 X + 「鬼」

在上一章 6.1.1 節討論過，「鬼」為大眾帶來恐懼的心理作用，是屬於負面的形容。此負面的形容直至現在仍然存在，不少說話者在形容對方不好或行為惡劣時，都會在形容詞/名詞/動詞後加上「鬼」字。在收集語料時發現不論香港的報章或是內地的報章都會有此用法，接下來會列出某部分香港《蘋果日報》和《北京青年報》過往一年相關的語料例子。

2016 年 4 月 1 日至 2017 年 3 月 31 日，《蘋果日報》中的「鬼」字作後綴的使用率：

名詞（共 33 個）	X 的詞性	使用次數	百分比	正面／負面／中性
老鬼	形容詞	16	約 11%	中性
內鬼	名詞	41	約 29%	負面
吊靴鬼	-	1	約 0.7%	負面
大嘍鬼	形容詞	25	約 18%	負面
無/冇膽鬼	形容詞	2	約 1%	負面
水鬼	名詞	1	約 0.7%	中性
討厭鬼	形容詞/動詞	2	約 1%	負面
色鬼	形容詞	3	約 2%	負面
驚青鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面
大頭鬼	形容詞	3	約 2%	負面
小器/氣鬼	形容詞	3	約 2%	負面



調皮鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面
台獨鬼	名詞	1	約 0.7%	負面
懶鬼	形容詞	3	約 2%	負面
醉鬼	形容詞/動詞	1	約 0.7%	負面
精明鬼	形容詞	1	約 0.7%	正面
炒鬼	動詞	3	約 2%	負面
靚鬼	形容詞	1	約 0.7%	正面
豔鬼	形容詞	1	約 0.7%	正面
酒鬼	名詞	1	約 0.7%	負面
搗蛋鬼	形容詞/動詞	1	約 0.7%	負面
窮鬼	形容詞	2	約 1%	負面
倒霉鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面
大陸鬼	名詞	2	約 1%	負面
替死鬼	動詞	8	約 6%	負面
為食鬼	形容詞	3	約 2%	負面
掃興鬼	形容詞/動詞	1	約 0.7%	負面
屎忽鬼	名詞	7	約 5%	負面
爛賭鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面
孤寒鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面
鹹濕鬼	形容詞/動詞	2	約 1%	負面
衰鬼	形容詞/動詞	1	約 0.7%	負面
論盡鬼	形容詞	1	約 0.7%	負面

2016年4月1日至2017年3月31日，《北京青年報》中的「鬼」字作後綴的使用率：

名詞（共十四個）	X的詞性	使用次數	百分比	正面／負面／中性
替死鬼	動詞	1	約 2%	負面
內鬼	名詞	26	約 57%	負面

小鬼	形容詞	2	約 4%	中性
搗亂鬼	形容詞	1	約 2%	負面
愛哭鬼	形容詞	2	約 4%	負面
機靈鬼	形容詞	1	約 2%	正面
調皮鬼	形容詞	1	約 2%	負面
討厭鬼	形容詞/動詞	3	約 7%	負面
吝嗇鬼	形容詞	2	約 4%	負面
冤死鬼	動詞	1	約 2%	負面
搗蛋鬼	形容詞/動詞	2	約 4%	負面
色鬼	形容詞	2	約 4%	負面
倒霉鬼	形容詞	1	約 2%	負面
醉鬼	形容詞/動詞	1	約 2%	負面

就上述語料例子的使用百分比來看，《蘋果日報》中屬正面的名詞佔約百分之九；負面的名詞佔約百分之八十五；中性的名詞佔約百分之六。《北京青年報》中屬正面的名詞佔約百分之七；負面的名詞佔約百分之八十六；中性的名詞佔約百分之七。如 6.1.1 節提及恐懼的心理作用，當中所帶來的糟糕及不喜歡的情感，從語料例子的統計能推測出香港和內地都承接了這個與本義相連的情感。

先以香港和內地使用率最高的字詞—內鬼為例。內鬼<sup>2</sup>是指內奸、內部吃裡扒外的人，從這個解釋中可得知內鬼是用以描述人背叛的行為，而且還未找出該人的身份，與上一章提及「鬼」是未知的形象一點相似。除了內鬼外，大嘍鬼是在《蘋果日報》統計中使用量第二多的字詞。大嘍<sup>3</sup>是指浪費或令到有用的資源不能有效地運用，屬形容詞，而大嘍鬼是指浪費的人。至於《北京青年報》統計中使用量第二高的字詞是討厭鬼。討厭是指令人厭煩、不喜歡，屬動詞或形容詞，而討厭鬼是指使人不喜歡的人。不論是出現在香港報章的大嘍鬼還是內地報章的討厭鬼，兩者都是因使人感到不喜歡或出現糟糕行為時而會用到的。以上引述的三個詞語均是

<sup>2</sup> 香港中文大學中國語言及文學系：〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉，《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》，檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期：20170331

<sup>3</sup> 劉擇明 (2014)：〈粵典〉，《粵典 Words.hk》，檢自

<http://words.hk/zidin/%E5%A4%A7%E5%98%A5> 瀏覽日期：20170401

帶有負面情感，並且都是把「鬼」字放置在名詞/動詞/形容詞的後方，形成「鬼」作後綴的稱謂。

比較香港與內地兩地的語料數量，明顯地香港比內地的使用次數更多。我們不難發現《蘋果日報》的語料當中不乏粵語字詞，香港在使用「鬼」字為名詞後綴時，會將內地使用的書面語轉化成意思相同的粵語字詞，如：色鬼／鹹濕<sup>4</sup>鬼、吝嗇鬼／孤寒<sup>5</sup>鬼等。除了轉化粵語字詞外，更有粵語獨有意思的字詞出現，如：尿忽鬼<sup>6</sup>、爛賭<sup>7</sup>鬼、論盡<sup>8</sup>鬼。粵語活用了「鬼」字為後綴的稱謂，不止會使用原本的書面語，也會把書面語轉為意思相同的粵語使用，甚至增添了粵語獨有的稱謂。當中帶有負面、責罵、不喜歡等情感的字詞佔了大部分，相信或多或少是受到「鬼」字的本義所影響，偏向負面居多。

## 7.2 「鬼」作代詞

日常使用的代名詞多為你、我、他、他們等，而「鬼」作代名詞用時正是承接了未知、沒人看過或了解的意思。這次同樣以香港《蘋果日報》和內地《北京青年報》為語料來源，發現了以下幾點。第一、《蘋果日報》比《北京青年報》以「鬼」作為代名詞用的比率更高；第二、香港使用的代名詞語法模式更多變；第三、對象由人擴展至事物。

		使用次數		百分比	
		蘋果日報	北京青年報	蘋果日報	北京青年報

<sup>4</sup> 鹹濕指沉迷色情或淫慾。劉澤明 (2014) : 〈粵典〉, 《粵典 Words.hk》, 檢自

<http://words.hk/zidin/v/74605/%E9%B9%B9%E6%BF%95/%E5%92%B8%E6%BF%95> 瀏覽日期 : 20170401

<sup>5</sup> 孤寒指吝嗇。香港中文大學中國語言及文學系 : 〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉, 《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》, 檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期 : 20170401

<sup>6</sup> 形容一些出爾反爾, 或做事鬼鬼祟祟的人。

<sup>7</sup> 嗜賭的人。香港中文大學中國語言及文學系 : 〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉, 《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》, 檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期 : 20170401

<sup>8</sup> 笨手笨腳, 或累贅。香港中文大學中國語言及文學系 : 〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉, 《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》, 檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期 : 20170401

鬼+動詞+代名詞/人物	28	10	40%	100%
鬼+動詞+咩	18	0	約 26%	0%
動詞+乜+鬼	24	0	約 34%	0%

在收集「鬼」作代名詞用的語料中，香港報章《蘋果日報》出現的次數總共有 70 次；內地報章《北京青年報》出現的次數總共有 13 次。我把所有的語料再細分為三個不同的語法句式：

- 鬼+動詞+代名詞/人物
- 鬼+動詞+咩
- 動詞+乜+鬼

#### 7.2.1 「鬼」+動詞+代名詞/人物稱謂

「鬼」原本是名詞，意指死後的靈魂。如上述提及「鬼」帶有未知的意思，而其轉變為代名詞是受到這個原因影響。因為不知道的原因下，而變成了誰的意思。

(15) 鬼得閒打壓佢。(誰有空打壓他。)

(16) 鬼唔知阿媽係女人，唔應該還在 Pixar 作品出現。(誰不知道媽媽是女性，不應該還在 Pixar 的作品裡出現。)

(17) 鬼叫你宣誓之後從事人大常委所謂的違反誓言行為！(誰叫你宣誓後從事人大常委所謂的違反誓言行為！)

(18) 鬼叫我唔係李嘉誠個女。(誰叫我不是李嘉誠的女兒。)

以上三個語料例子的句子結構是「鬼」+動詞+代名詞/人物稱謂。「鬼」在這裡的語法可細分為代詞中的疑問代詞，表示誰的意思。對於詞性的改變，推測是受到「鬼」字未知的意思影響，演變成不知道哪個人、誰人的意思。後面會緊隨著動詞和代名詞/人物稱謂來對應與「誰」相關的事情。而通常後面所描繪的大多是已成事實或已發生的事情或情況。

#### 7.2.2 「鬼」+動詞+(咩)

在語料發現有另一個語法方法與「鬼」的本義是靈魂有關連，「鬼」本是靈體不是人。第二個語法句式就是借「鬼」來表示不、否定的意思。

(19) 搵鬼信咩！（找鬼來相信你嗎？）

(20) 林太選唔選特首，梁振英鬼知咩！（林太選不選特首，梁振英不會知道。）

(21) 鬼去咩，林鄭身邊有幾大護法傍住。（沒有人去，林鄭月娥身邊有很多保鏢保護她。）

(22) 我鬼識咩？我最多係坐7號由九龍塘去尖沙嘴。（我不知道。我也只是試過坐7號車由九龍塘到尖沙咀。）

句子結構是(i)「鬼」+動詞+(咩)，用前面的「鬼」字來否定後面動詞的行為動作。例子(19)在「鬼」字前加上動詞一搵<sup>9</sup>，指找「鬼」相信嗎？鬼本來就是不存在的物體，所以根本不可能找得到。由這個字面義上推測，找不得任何物體就慢慢演變成沒有人，否定的意思。例子(20)-(22)就是省略了「鬼」字前面的動詞，直接以「鬼」字來替代找鬼的意思，作表示否定之用。

可是其語法句式的次序稍作轉換，同樣有表達相同意思的功能。語料例子中也有將「鬼」與動詞的次序調換，變成了(ii)動詞+「鬼」+咩。

(23) 唔捨得揸唔捨得花，練鬼咩。（捨不得駕車也捨不得車子會括花，還怎樣練習。）

(24) 保鬼咩，中環街市爛熔熔，拆咗嚟重建好過啦。（不會保留或保育，因為中環街市現在已經很舊，拆了再重建更好。）

從上面的語料例子可以看得出(i)「鬼」+動詞+(咩)與(ii)動詞+「鬼」+(咩)的分別是(i)句子的重點會放在人物上，相反(ii)的重點是放在動作或行為上。雖然兩者的重點有所不同，可是同樣是用作表達出否定的意思。

要是句尾沒有加上咩字，句子同樣是表達相同的意思。以(21)為例，「鬼去？」或是「鬼去咩？」，都是表達沒有人去，可是加上咩字其語氣會更加強烈。在句尾加上疑問句常用的助詞一咩，表示說話時帶有驚愕或反詰的語氣。從以上四個抽出的語料例子可見，這裡使用的「鬼」字在句子中都有否定或不的取向，而且還帶有明知故問的語氣。有學者亦有指出「只有是非問句才可以用這個助詞，特指、選擇和正反問句都不能在句末加「咩」。」（張洪年，2007，頁193）。

由此可推斷出使用「鬼」+動詞與(ii)動詞+「鬼」，意思是相同，句尾的咩字則是因應說話者的語氣和情感而決定是否會使用到。

<sup>9</sup> 搵：尋找，找。香港中文大學中國語言及文學系：〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉，《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》，檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期：20170408

### 7.2.3 動詞+乜+「鬼」

6.1.1 節的代名詞對象是人，而以上兩個提及的否定代詞運用則是針對其動作或行為，可是在收集語料發現到原來「鬼」字作代詞用時的對象更擴展至物件或事情。在動詞+乜+鬼<sup>10</sup>時用作表示甚麼，或是甚麼東西。

(25) 從不過問老公响外面搞乜鬼？（從不過問老公在外面做甚麼？）

(26) 英國人又搞乜鬼呢？（英國人又在做甚麼東西？）

(27) 你林鄭月娥到底想搞乜鬼？（林鄭月娥到底想做甚麼東西？）

例子（25）至（27），乜<sup>11</sup>本來在粵語中已有甚麼的意思，在後面加上「鬼」字強調不知的意思。可是使用「鬼」字只是概括所有東西，沒有特別指是怎樣的東西。下列有些語料例子特別在動詞+乜+鬼後加上指定的事情。

(28) 仲結乜鬼婚吖。（還結甚麼婚。）

(29) 開乜鬼篷幕。（開甚麼篷幕。）

(30) 求其寫啲乜鬼宗旨。（隨便寫些宗旨。）

上述三個語料例子都有在「鬼」字後加上名詞作為前面所做的事情的補充。因為前面的動詞可以配合很多不同的情況下使用，必須表達清楚才能正確表達出說話者的意思。如（29）假設說話者只是說「開乜鬼。」，「開」可以對應的名詞很多，所以在後面補充「篷幕」，對方就能清楚知道說話者的意思。

## 7.3 「鬼」作副詞

從 7.1 節及 7.2 節中已講述了「鬼」字轉化成名詞和代詞用，受到轉變的原因是其帶來的恐懼心理作用和未知的形象。當中未知的形象更引伸出以下另一個「鬼」語法的轉化，「鬼」作副詞用。

---

<sup>10</sup>乜鬼：甚麼或甚麼東西。香港中文大學中國語言及文學系：〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉，〈現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展〉，檢自

<http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期：20170402

<sup>11</sup>乜：甚麼或幹嗎。香港中文大學中國語言及文學系：〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉，〈現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展〉，檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期：20170402

	使用次數		百分比	
	蘋果日報	北京青年報	蘋果日報	北京青年報
好+鬼+形容詞	93	0	約 78%	0%
咁+鬼+形容詞	20	0	約 16%	0%
形容詞/名詞/動詞（鬼作中綴）	7	0	約 6%	0%

### 7.3.1 X+「鬼」+Y

上面表格總共有三個與「鬼」字相關的語法轉化為副詞用，上述三個例子都是程度副詞，其句式結構都是將「鬼」字加插在中間的位置。第一個例子「鬼」前面的好字本來是形容詞，指充滿優點、水準高；第二個例子則是在「鬼」字前加上咁字，咁字作為代詞時，會放在形容詞前面，表示知道所描述的程度或有關於程度的評語。就如上述提及「鬼」是一個沒有標準的物體，以此表示出其程度之大/廣。

(31) 呢個細路由細睇到巨大，以前好鬼百厭㗎。（這個小孩子從小到大看他長大，以前他很頑皮。）

(32) 睇嚟睇去，啲問題都好鬼嚴肅。（看來看去，這些問題都很嚴肅。）

(33) 好過對住位政治老婦人希拉莉咁鬼悶。（總比對著這位政治老婦人希拉莉這麼沉悶更好。）

(34) 不如畀做 5 厘仲好，政府咁鬼有錢，咁孤寒。（不如給 5 厘更好，政府十分富有，還這麼吝嗇。）

(35) 靈異節目式微，咗鬼氣。（靈異節目式微，白費勁。）

(36) 團友以為我哋人……谷鬼氣。（團友們以為我欺騙他們……真受氣。）

上述六個例子所描述的程度有多高，難以以文字準確地描繪出來。因此，以「鬼」來表達出其程度猶如沒有任何一個實際的形象或對象可以衡量到，如「鬼」一樣沒法推測到程度有多高有多深。而加插在中綴的位置有以下兩個原因。第一個原因是加插在前面的話，就會變

成 7.2.2 節的語法，變成了否定的意思。第二個原因是加插在後面的話，就如 7.1.1 節所提及變成了對人的描繪。因此，演變成在句子中間加插「鬼」字，用作表示強烈的語氣。在語料例子中還發現到另一個現象，形容詞/名詞/動詞均帶有貶義的意思，才會把「鬼」加插在中間，從而用作加強說話者的負面情緒。

### 7.3.2 特殊用法

表格中第二個例子，咁+鬼+形容詞，有一個特殊的使用情況。上述的咁字和「鬼」字的配搭與另外兩個例子相比更為自由。咁字不但可以附加在「鬼」字之前使用，更可以緊隨著「鬼」之後使用。不論是把「鬼」字加在咁字的前或後，都不會扭曲到原本句子所表達的意思。

(38) 叫佢索性剝衫騷胸上陣，搞到 Kenny 鬼咁尷尬。(叫他倒不如直接脫衣服坦胸上場，使 kenny 非常尷尬。)

(39) 以前 AC 以守力強見稱，但家陣條防線就鬼咁弱。(以前 AC 米蘭以防守力強見稱，但現在防守的陣線變得非常弱。)

(40) 仲要對住個鏡頭笑到鬼咁大聲。(仍要對著鏡頭笑得十分大聲。)

上面列出的三個例子，如果把「鬼咁」的次序調換成「咁鬼」，句子在插入字詞後意義並沒有改變，同樣是帶有強化其程度的副詞。

除了用「鬼」字來表達程度沒有實際的東西可衡量，有時候更會在「鬼」字後加上與「鬼」相關的「死」、「殺」的字眼來突顯其程度的多和深，就如下列例子：

(41) 但對住我就眼睜睜，好鬼死得意。(但看著我時就眼睛圓滾滾，十分可愛。)

(42) 其實澳門啲酒店好鬼死貴，如果過去賭錢輸埋，加埋更貴到肉痛。(其實澳門的酒店非常昂貴，如果賭錢時輸了，加起來就更加貴了。)

(43) 仲踩咗我一腳嘍，鬼死咁痛。(還踩到我的腳，非常痛。)

(44) 男人遭遣送到女兒國，大家異口同聲鬼殺咁嘈。(男人遭人遣送到女兒國，大家都異口同聲大聲地呼訴。)

當只是用「鬼」字來表達其程度也不足夠時，說話者會在「鬼」字後面加上「死」和「殺」兩個字。這兩個字都是與「鬼」字相關，變成「鬼」必定會經歷死亡或被殺，特此加強其程度。就以例子(43)來看，說話者被人踩到一腳，他覺得很痛。但痛楚的多少很難找到標準量度，因此以「鬼死咁痛」來表示痛的程度。這裡指痛楚就像是死時所承受的痛楚般難受。另一個例子(44)，被遭遣到女兒國的男人們都「鬼殺咁嘈」。他們嘈吵的程度已經找不到任何單位或準則來計算，所以將他們的聲量比作為鬼被殺害時的叫聲般嘈吵。



由此可見，當在「鬼」字之後加上「死」或「殺」來表示其無法計算或預測的程度之多或深，就如生命遇到威脅時爭執般大的程度。

### 7.3.3 使 (sai2) + 鬼 + 動詞

在上述的分析中，「鬼」字也曾出現否定的用法。這裡是在「鬼」字前面配合使一起使用，來表示「否定」的意思，並且在後面加上動詞來表達不要做怎樣的事情。使<sup>12</sup>本來有用、使喚、使用的意思，而本身在粵語中也有出現「使+動」的用法，如果是在後面加上「鬼」整句句子的意思卻會變成不用。

	使用次數	
	蘋果日報	北京青年報
使 (sai2) + 鬼 + 動詞	15	0

以下列的語料為例：

(45) 保安局蠢到無譜，使鬼理佢咩。(保安局這麼笨，還要理會它嗎。)

(46) 使鬼勞煩閒雜人等幾十年後伸張正義？(不用勞煩其他人幾十年後伸張正義。)

(47) 家陣使鬼撲去買飛咁戇居。(現在還用很著急第一時間去搶票。)

要是以本義來解釋上述的意思，(43)現在使用鬼去買票。可是「鬼」本來就是不存在的，要是指「鬼」去做該事情，即變成了沒有人去做。由此推斷使+「鬼」一同使用是變成了有不用意思。

## 8. 結語

過去對「鬼」字相關文獻的討論非常有限，我們並不容易找到參考，以及對「鬼」字的語法功能所知不多。本文嘗試從「鬼」字的語義推測出「鬼」字在粵語語法上的特點。綜合

<sup>12</sup> 香港中文大學中國語言及文學系：〈粵語審查配詞字庫〉，兩文三語教育網上支援計劃，檢自 <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/> 瀏覽日期：20170409

整篇文章的討論，我們發現到「鬼」字用於現時粵語的語法上都是受到其本義所影響而引伸出來。「鬼」字在引伸出來的新語法，其詞性也會改變，當中受到影響的引伸例子有以下三個。以下表列了本文對三個「鬼」字所討論過的語法特點：

	詞類	語義					句法
		用法	使用條件	焦點	說話的心理取向	話語功能	句法位置
X + 「鬼」	名詞	表現對人的稱謂	依據對方的行為作出的稱謂	多帶有負面情感	最多：負面	對人的稱謂	句尾 (後綴)
「鬼」+ 動詞 + 代名詞/人物 稱謂	代詞	疑問代詞：誰設問句	提問前已經知道答案	大多是已成事實或已發生的事情	取笑別人說話多餘	反諷對方	句首 (前綴)
鬼 + 動詞 + 咩	代詞	表達否定、不的意思	要否定某些事情	表達的意思與字面義呈相反狀態	反詰	明知故明	句首 (前綴)
動詞 + 乜 + 鬼	代詞	表示甚麼的意思	強調說話人的感情	對該事產生不耐煩	不滿	表示嫌棄、煩燥	句中/ 句尾
X + 「鬼」 + Y	副詞	表現出說話人內心情感的強度	表達程度之強烈程度	與誇大程度有關	感情色彩十分強烈	表達其情緒達至頂點	句中 (中綴)
使 (sai2) + 鬼 + 動詞	副詞	表示不用	該事是可理不理	強調不用	不滿、嫌棄	表達不想理會	句中 (中綴)

綜合而言，雖然上述六個語法例子可分為三個不同的詞類，但同樣在表達說話人的內心世界時都是偏向負面情緒。

從語義上看，雖然上述六個例子所表示的心理取向不同，但是對事物的取態是持著負面性居多，包括有反詰、不滿、取笑等。從語法上看，當「鬼」放置於句首時，都是帶有反諷和明知故問的意思；放置在句中，則是表示不滿、需要表達的感情色彩十分強烈；而放置於句尾時，就是當對人作出稱謂時，特別是表達負面的情感或行為。

本文嘗試通過舉出不同的報章用語的例子作引證，從例子和統計中歸納出「鬼」字的語法特點。從中發現粵語比普通話對「鬼」的運用更多，並且加入不少屬於粵語獨有的特色，靈活運用「鬼」字。「鬼」在粵語出現的頻率繁多，可是在語言學上相關的研究和分析卻寥寥可數，其實粵語中的「鬼」字是有它十分值得研究的地方。

## 參考文獻

許慎(1972)：《說文解字》，香港，中華書局（香港）有限公司。

歐陽偉豪(2008)：《粵講粵法》，香港，明窗出版社。

歐陽偉豪(2012)：《撐廣東語》，香港，明窗出版社。

張洪年(2007)：《香港粵語語法的研究》，香港，中文大學出版社。

李行健(主編)(2003)：《中華規範字典》，香港，中華書局（香港）有限公司。

曾子凡(1982)：《廣州話普通話口語詞對譯手冊增訂本》，香港，三聯書店。

曾子凡(2008)：《香港粵語慣用語兩究》，香港，香港城市大學出版社。

鄧思穎(2015)：《粵語語法講義》，香港，商務印書局。

鄧小琴(2014)：粵方言的語氣範疇及其表現形式，《汕頭大學學報（人文社會科學版）》，30(4)，頁 21-26。

湯志祥(2000)：粵語的常見後綴，《方言》，(4)，頁 342-349。

溫昌衍(2014)：廣東客閩粵方言詈罵語中的詈罵文化，《嘉應學院學報(哲學社會科學)》，32(1)，頁 5-9。

香港中文大學中國語言及文學系：〈粵語審查配詞字庫〉，兩文三語教育網上支援計劃，檢自 <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/> 瀏覽日期：20170409

香港中文大學中國語言及文學系：〈現代標準漢語與粵語對照資料庫〉，《現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展》，檢自 <http://apps.itsc.cuhk.edu.hk/hanyu/Page/Search.aspx> 瀏覽日期：20170402

劉擇明（2014）：〈粵典〉，《粵典 Words.hk》，檢自 <http://words.hk/zidin/v/74605/%E9%B9%B9%E6%BF%95/%E5%92%B8%E6%BF%95> 瀏覽日期：20170401

慧科（1998）：〈慧科新聞資料庫〉，《慧科新聞》，檢自 [http://libwisearch.wisers.net.ezproxy.eduhk.hk/wortal/index.do?srp\\_restore=discard&new-login=true](http://libwisearch.wisers.net.ezproxy.eduhk.hk/wortal/index.do?srp_restore=discard&new-login=true) 瀏覽日期：20170401